

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 8.

Disciplina dei complessi ricettivi all'aperto e norme in materia di turismo itinerante. Abrogazione della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Oggetto

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI COMPLESSI RICETTIVI ALL'APERTO

- Art. 2 – Definizioni e tipologie
- Art. 3 – Norme comuni
- Art. 4 – Ubicazione e realizzazione di complessi ricettivi
- Art. 5 – Classificazione
- Art. 6 – Autorizzazione all'esercizio
- Art. 7 – Periodi di apertura
- Art. 8 – Chiusura temporanea e cessazione dell'attività
- Art. 9 – Sospensione e revoca dell'autorizzazione
- Art. 10 – Sorveglianza ed assicurazione
- Art. 11 – Rilevamento statistico delle presenze
- Art. 12 – Comunicazione dei prezzi
- Art. 13 – Pubblicità dei prezzi e condizioni d'esercizio
- Art. 14 – Sanzioni

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI TURISMO ITINERANTE

Art. 15 – Aree di sosta

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 8 du 24 juin 2002,

portant réglementation des centres d'hébergement de plein air, dispositions relatives au tourisme itinérant et abrogation de la loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Objet

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CENTRES
D'HÉBERGEMENT DE PLEIN AIR

- Art. 2 – Définitions et typologie
- Art. 3 – Dispositions communes
- Art. 4 – Localisation et aménagement des centres d'hébergement
- Art. 5 – Classement
- Art. 6 – Autorisation d'exploitation
- Art. 7 – Périodes d'ouverture
- Art. 8 – Fermeture temporaire et cessation d'activité
- Art. 9 – Suspension et révocation de l'autorisation
- Art. 10 – Surveillance et assurance
- Art. 11 – Contrôles statistiques des présences
- Art. 12 – Communication des prix
- Art. 13 – Publicité des prix et conditions d'exploitation
- Art. 14 – Sanctions

CHAPITRE III
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE TOURISME ITINÉRANT

Art. 15 – Terrains de stationnement de caravanes

- Art. 16 – Requisiti tecnici
Art. 17 – Gestione delle aree e rilevamento statistico delle presenze
Art. 18 – Sanzioni

CAPO IV
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ATTENDAMENTI OCCASIONALI

- Art. 19 – Attendamenti occasionali e campeggi mobili in tenda
Art. 20 – Divieti
Art. 21 – Sanzioni

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

- Art. 22 – Disposizioni finanziarie
Art. 23 – Vigilanza, accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni
Art. 24 – Abrogazioni
Art. 25 – Disposizioni transitorie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. Con la presente legge la Regione disciplina i complessi ricettivi all'aperto, stabilendo i criteri per la loro classificazione, e detta altresì norme in materia di turismo itinerante e di attendamenti occasionali.

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI COMPLESSI RICETTIVI ALL'APERTO

Art. 2
(Definizioni e tipologie)

1. Ai fini della presente legge, sono considerati complessi ricettivi all'aperto:

- a) i campeggi;
- b) i villaggi turistici.

2. Sono campeggi le strutture ricettive aperte al pubblico, a gestione unitaria, allestite e attrezzate su aree recintate per la sosta ed il soggiorno di turisti provvisti di mezzi autonomi di pernottamento.

3. Sono villaggi turistici le strutture ricettive aperte al pubblico, a gestione unitaria, allestite ed attrezzate su aree recintate, in allestimenti fissi, per la sosta ed il soggiorno di turisti sprovvisti di mezzi autonomi di pernottamento.

4. Nei campeggi, il gestore può destinare ai turisti allestimenti fissi e piazzole attrezzate con allestimenti mobili,

- Art. 16 – Conditions techniques
Art. 17 – Gestion des terrains de stationnement et contrôle statistique des présences
Art. 18 – Sanctions

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE CAMPMENT OCCASIONNEL

- Art. 19 – Campements occasionnels et campements mobiles
Art. 20 – Interdictions
Art. 21 – Sanctions

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 22 – Dispositions financières
Art. 23 – Contrôle, constatation des infractions et application des sanctions
Art. 24 – Abrogations
Art. 25 – Dispositions transitoires

CHAPITRE I^{er}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Par la présente loi, la Région réglemente les centres d'hébergement de plein air, fixe les critères pour leur classement et adopte des dispositions en matière de tourisme itinérant et de campement occasionnel.

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CENTRES
D'HÉBERGEMENT DE PLEIN AIR

Art. 2
(Définitions et typologie)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par centres d'hébergement de plein air :

- a) Les terrains de camping-caravanage ;
- b) Les parcs résidentiels.

2. L'on entend par terrains de camping-caravanage les structures d'hébergement ouvertes au public, gérées par un exploitant unique, aménagées sur des terrains clôturés et destinées à l'accueil des campeurs et des caravaniers.

3. L'on entend par parcs résidentiels les structures d'hébergement ouvertes au public, gérées par un exploitant unique, dotées d'équipements fixes, aménagées sur des terrains clôturés et destinées à l'accueil des touristes non équipés pour le séjour.

4. Sur les terrains de camping-caravanage, l'exploitant peut aménager au profit des touristes des équipements fixes

la cui capacità ricettiva complessiva non superi il 30 per cento della ricettività totale; in ogni caso, la capacità riferita alle piazzole libere, a disposizione della clientela itinerante, non dev'essere inferiore al 70 per cento della ricettività massima.

5. Nei villaggi turistici, il gestore può destinare ai turisti allestimenti fissi, la cui capacità ricettiva complessiva non superi il 70 per cento della ricettività totale; in ogni caso, la capacità ricettiva riferita alle piazzole libere, a disposizione della clientela itinerante, non deve essere inferiore al 30 per cento della ricettività massima.

Art. 3
(Norme comuni)

1. All'interno dei complessi ricettivi all'aperto, possono sostare i soli mezzi autonomi di pernottamento idonei alla circolazione, secondo le disposizioni vigenti in materia. I mezzi che non rispondono alle caratteristiche prescritte devono essere rimossi entro quindici giorni dall'accertamento della violazione, a cura e a spese del proprietario del veicolo.

2. Sono vietati gli allacciamenti e gli ancoraggi al suolo che determinino di fatto modifiche non prontamente reversibili dell'inderogabile carattere di mobilità dei mezzi di soggiorno presenti all'interno dei complessi ricettivi all'aperto.

3. È consentita la realizzazione di vani appoggiati al suolo e trasportabili, nonché di terrazzini aperti, posti in aderenza ad essi, aventi rispettivamente funzione di protezione termica dell'ingresso dei mezzi mobili di pernottamento e di completamento estetico e funzionale, le cui caratteristiche siano quelle stabilite dalla Giunta regionale con deliberazione da adottarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

4. È vietata la vendita di piazzole e di strutture ancorate al suolo; è altresì vietata la locazione delle stesse per periodi pluriennali e qualsiasi altra forma di cessione in godimento che possa far venire meno, anche parzialmente, il carattere di pubblico esercizio unitario delle aziende ricettive all'aperto.

5. I servizi riservati ai turisti ospitati, quali ristorazione, spaccio di alimentari, bar e vendita di articoli vari, nonché gli impianti e le attrezzature sportive e ricreative possono essere gestiti direttamente dal titolare dell'autorizzazione all'esercizio o affidati in gestione a terzi.

Art. 4
(Ubicazione e realizzazione
di complessi ricettivi)

1. I complessi ricettivi all'aperto possono essere ubicati nelle sole aree a ciò espressamente destinate dagli strumenti urbanistici vigenti, nell'ambito delle zone territoriali destinate alle attività ricettive turistiche.

2. La realizzazione delle opere di un complesso ricettivo

et des emplacements dotés d'équipements mobiles dont la capacité d'accueil ne saurait dépasser 30 p. 100 de la capacité d'accueil globale de la structure ; en tout état de cause, la capacité d'accueil des emplacements libres à la disposition de la clientèle itinérante ne doit pas être inférieure à 70 p. 100 de la capacité d'accueil globale.

5. Dans les parcs résidentiels, l'exploitant peut aménager au profit des touristes des équipements fixes dont la capacité d'accueil ne saurait dépasser 70 p. 100 de la capacité d'accueil globale de la structure ; en tout état de cause, la capacité d'accueil des emplacements libres à la disposition de la clientèle itinérante ne doit pas être inférieure à 30 p. 100 de la capacité d'accueil globale.

Art. 3
(Dispositions communes)

1. Peuvent stationner dans les centres d'hébergement de plein air uniquement les caravanes, aux termes des dispositions en vigueur en la matière. Les propriétaires des véhicules qui ne répondent pas aux caractéristiques requises doivent les déplacer, à leurs frais, dans les quinze jours qui suivent la constatation de l'infraction.

2. Sont interdits tous branchements et ancrages impossibles à enlever dans l'immédiat et qui, partant, compromettent le caractère impérieux de mobilité des véhicules stationnant dans l'enceinte des centres d'hébergement de plein air.

3. Il est possible d'aménager des espaces à même le sol et pouvant être enlevés, ainsi que de petites terrasses ouvertes y attenant. Lesdits équipements, conçus dans le but d'assurer la protection thermique de l'entrée des caravanes, de les embellir et de les rendre plus fonctionnelles, doivent réunir les caractéristiques fixées par délibération du Gouvernement régional à adopter dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

4. La vente d'emplacements et de structures ancrées au sol est interdite ; il en va de même pour leur location au titre de plusieurs années, ainsi que pour toute autre forme de cession susceptible de compromettre, même partiellement, le caractère d'établissement public géré par un exploitant unique des centres d'hébergement de plein air.

5. Les bénéficiaires de l'autorisation d'exploitation doivent assurer ou faire assurer la gestion des installations et des équipements pour le sport et les loisirs, ainsi que des espaces et des installations à l'usage des touristes hébergés, tels que les restaurants, les cafés et les commerces.

Art. 4
(Localisation et aménagement
des centres d'hébergement)

1. Les centres d'hébergement de plein air peuvent être aménagés uniquement sur les terrains que les documents d'urbanisme en vigueur destinent à cet effet dans le cadre des zones réservées aux activités d'accueil touristique.

2. Aux fins de l'aménagement des centres d'héberge-

all'aperto è soggetta al rilascio del prescritto titolo abilitativo, secondo le disposizioni vigenti in materia.

3. Gli strumenti urbanistici definiscono altresì:

- a) le tipologie dei complessi ricettivi all'aperto;
- b) i modelli architettonici e i relativi materiali da costruzione;
- c) i parametri e gli indici urbanistico-edilizi da assegnare per la realizzazione degli immobili destinati agli edifici di servizio e agli allestimenti fissi destinati ad unità abitative per il soggiorno delle persone alloggiate.

4. La distribuzione delle unità abitative all'interno dei complessi ricettivi all'aperto deve avvenire in modo da evitare confrontanze dirette tra pareti finestrate e, in ogni caso, nel rispetto delle distanze minime tra abitazioni ai sensi dell'articolo 873 del codice civile.

Art. 5
(Classificazione)

1. I complessi ricettivi all'aperto sono classificati sulla base dello stato di fatto dell'esercizio, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche possedute, con le seguenti modalità:

- a) da una a quattro stelle i campeggi;
- b) da due a quattro stelle i villaggi turistici.

2. L'assessorato regionale competente in materia di turismo provvede alla classificazione dei complessi ricettivi all'aperto su domanda degli interessati.

3. La domanda di classificazione è presentata alla struttura regionale competente in materia di strutture ricettive, di seguito denominata struttura competente, e deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) generalità del richiedente;
- b) ubicazione, tipologia del complesso e denominazione;
- c) classificazione e capacità ricettiva massima che si intendono conseguire.

4. La classificazione è assegnata con provvedimento del dirigente della struttura competente e ha durata quinquennale.

5. Qualora durante il quinquennio di validità della classificazione sopravvenga un mutamento dello stato di fatto, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche posseduti, la struttura competente procede, anche d'ufficio, alla revisione della classificazione.

6. I provvedimenti di classificazione dei complessi ricettivi all'aperto sono comunicati agli interessati e trasmessi ai Comuni competenti per territorio ed ivi affissi all'albo pretorio per quindici giorni consecutivi.

7. La Giunta regionale, con deliberazione da adottarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, in-

ment de plein air, l'autorisation y afférente doit être obtenue, au sens des dispositions en vigueur en la matière.

3. Les documents d'urbanisme établissent par ailleurs :

- a) Les différents types de centre d'hébergement de plein air ;
- b) Les modèles architecturaux à suivre et les matériaux de construction à utiliser ;
- c) Les paramètres et les indices en matière d'urbanisme et de construction applicables aux fins de la réalisation des installations à l'usage des touristes et des équipements fixes destinés à leur séjour.

4. Dans l'enceinte des centres d'hébergement de plein air, les emplacements doivent être distribués de manière à éviter que les fenêtres soient en vis-à-vis et, en tout état de cause, à garantir que les distances minimales prévues par l'article 873 du Code civil soient respectées.

Art. 5
(Classement)

1. Les centres d'hébergement de plein air sont classés comme suit, sur la base de leur état de fait, de leurs conditions et de leurs caractéristiques techniques :

- a) Terrains de camping-caravanage : de une à quatre étoiles ;
- b) Parcs résidentiels : de deux à quatre étoiles.

2. L'assessorat régional compétent en matière de tourisme procède au classement des centres d'hébergement de plein air, à la demande des intéressés.

3. Toute demande de classement doit être déposée à la structure régionale compétente en matière de structures d'accueil, ci-après dénommée structure compétente, et doit préciser :

- a) L'identité du demandeur ;
- b) La localisation, la typologie et la dénomination du centre ;
- c) Le classement et la capacité maximale d'accueil requis.

4. L'acte de classement est pris par le dirigeant de la structure compétente et a une validité de cinq ans.

5. Au cas où, pendant la période de validité du classement, l'état de fait, les conditions et les caractéristiques techniques du centre subiraient des modifications, la structure compétente procède, éventuellement d'office, à la révision du classement.

6. Les actes de classement des centres d'hébergement de plein air sont transmis aux intéressés et aux Communes territorialement compétentes, qui doivent les publier à leur tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs.

7. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional fixe, par délibéra-

dividua i criteri concernenti la valutazione dello stato di fatto, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche sulla base dei quali è assegnata la classificazione, nonché ogni altro adempimento o aspetto concernente il procedimento per l'assegnazione della classificazione dei complessi ricettivi all'aperto, compresa la documentazione da allegare alla relativa domanda.

Art. 6
(Autorizzazione all'esercizio)

1. L'esercizio di complessi ricettivi all'aperto è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune competente per territorio.

2. Nella domanda diretta all'ottenimento dell'autorizzazione sono indicati:

- a) le generalità del richiedente e del responsabile della gestione del complesso ricettivo all'aperto;
- b) il possesso dei requisiti edilizi ed igienico-sanitari secondo le disposizioni vigenti;
- c) la denominazione e l'ubicazione del complesso;
- d) il periodo di esercizio, annuale o stagionale, dell'attività;
- e) l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773;
- f) gli estremi del provvedimento di classificazione.

3. Il Comune comunica l'avvenuto rilascio dell'autorizzazione alla struttura competente e, laddove esistente, all'Azienda di informazione e accoglienza turistica - Syndicat d'initiatives (AIAT) competente per territorio.

Art. 7
(Periodi di apertura)

1. L'apertura è annuale quando la stessa è garantita per l'intero periodo dell'anno, salvi i periodi di chiusura di cui all'articolo 8.

2. L'apertura è stagionale quando la stessa è garantita per periodi minori, ma comunque per una durata non inferiore a tre mesi consecutivi nell'arco dell'anno.

3. I periodi di apertura sono comunicati alla struttura competente, al Comune e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

4. Nel caso in cui il complesso ricettivo all'aperto rimanga inattivo per chiusura stagionale per più di trenta giorni consecutivi, è ammesso il rimessaggio dei mezzi mobili di soggiorno presenti in aree appositamente predisposte a tale scopo.

Art. 8
(Chiusura temporanea e cessazione dell'attività)

1. I complessi ricettivi all'aperto ad apertura annuale possono chiudere per non più di novanta giorni, distribuiti

tion, les critères d'évaluation de l'état de fait, des conditions et des caractéristiques techniques adoptés aux fins du classement, ainsi que toute autre obligation ou mesure ayant un rapport avec la procédure de classement des centres d'hébergement de plein air, y compris la documentation à joindre à la demande y afférente.

Art. 6
(Autorisation d'exploitation)

1. L'exploitation des centres d'hébergement de plein air doit être autorisée par la Commune territorialement compétente.

2. Toute demande d'autorisation d'exploitation doit préciser:

- a) L'identité du demandeur et du gestionnaire de l'établissement ;
- b) Que les conditions en matière de construction, d'hygiène et de santé requises par les dispositions en vigueur en la matière sont réunies ;
- c) La dénomination et la localisation du centre ;
- d) La période d'exploitation du centre, saisonnière ou annuelle ;
- e) L'absence des conditions prévues par l'art. 11 du texte unique des lois sur la sécurité publique, approuvé par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 ;
- f) Les références de l'acte de classement.

3. La Commune informe la structure compétente et l'Agence d'information et d'accueil touristique - Syndicat d'initiative (AIAT) territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de la délivrance de l'autorisation.

Art. 7
(Périodes d'ouverture)

1. L'ouverture est réputée annuelle lorsqu'elle est assurée pendant toute l'année, à l'exception des périodes de fermeture visées à l'art. 8 de la présente loi.

2. L'ouverture est réputée saisonnière lorsqu'elle est assurée pendant des périodes plus courtes mais non inférieures à trois mois consécutifs au cours d'une même année.

3. Les périodes d'ouverture sont communiquées à la structure compétente, à la Commune et à l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait.

4. Si un centre d'hébergement de plein air reste inactif pour cause de fermeture saisonnière pendant plus de trente jours consécutifs, les caravanes peuvent être garées sur les terrains affectés à cet effet.

Art. 8
(Fermeture temporaire et cessation d'activité)

1. Les centres d'hébergement de plein air dont l'ouverture est annuelle peuvent être fermés pendant quatre-vingt-dix

in uno o più periodi nel corso dell'anno solare, previa comunicazione alla struttura competente, al Comune e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

2. La chiusura temporanea dei complessi ricettivi all'aperto, siano essi ad apertura annuale o stagionale, può essere autorizzata dal Comune, nel caso di interventi di ristrutturazione edilizia del complesso, per un periodo sino a dodici mesi, prorogabile di altri dodici, nel caso di eventi imprevisti o imprevedibili o di altre accertate gravi circostanze che abbiano determinato il prolungamento dei tempi di ristrutturazione.

3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto a comunicare tempestivamente la chiusura del complesso ricettivo all'aperto per cessazione dell'esercizio dell'attività alla struttura competente, al Comune e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

Art. 9

(Sospensione e revoca dell'autorizzazione)

1. Nel caso di violazione delle prescrizioni contenute nell'autorizzazione, il Comune sospende l'autorizzazione all'esercizio per un periodo non superiore a sei mesi qualora, a seguito di diffida, il titolare non ottemperi entro trenta giorni alle prescrizioni previste.

2. Il Comune sospende altresì l'autorizzazione all'esercizio, per un periodo comunque non superiore a dodici mesi, qualora il titolare attribuisca al proprio esercizio, con qualsiasi mezzo pubblicitario, dotazioni, caratteristiche o classificazioni diverse da quelle assegnate.

3. L'autorizzazione all'esercizio del complesso ricettivo all'aperto è revocata dal Comune nei casi in cui:

- a) il titolare dell'autorizzazione all'esercizio, alla scadenza del periodo di sospensione nei casi di cui al comma 1, non abbia ottemperato alle prescrizioni previste;
- b) vengano a mancare i requisiti ai quali è subordinato il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio.

4. I provvedimenti di sospensione o di revoca dell'autorizzazione all'esercizio sono comunicati dal Comune alla struttura competente e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

Art. 10

(Sorveglianza ed assicurazione)

1. Durante il periodo di apertura deve essere assicurata la sorveglianza del complesso ricettivo all'aperto.

2. Nel periodo di cui al comma 1, dev'essere assicurata, durante l'intera giornata, la presenza, all'interno del complesso, del responsabile o di almeno un addetto.

3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto ad

jours au maximum, éventuellement répartis sur plusieurs périodes au cours d'une année solaire, après communication à la structure compétente, à la Commune et à l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait.

2. La fermeture temporaire des centres d'hébergement de plein air dont l'ouverture est annuelle ou saisonnière peut être autorisée par la Commune en cas de travaux de rénovation, pour une période de douze mois maximum. Ce délai peut être prorogé de douze mois si les travaux en question ne peuvent être terminés pour cause d'événements imprévus ou imprévisibles ou autres circonstances, graves et attestées.

3. En cas de cessation d'activité, le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation d'un centre d'hébergement de plein air est tenu d'informer immédiatement la structure compétente, la Commune et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de la fermeture du centre en question.

Art. 9

(Suspension et révocation de l'autorisation)

1. En cas de non-respect des prescriptions de l'acte d'autorisation, si l'exploitant ne régularise pas sa situation dans les trente jours qui suivent la date de la sommation y afférente, la Commune suspend l'autorisation d'exploitation pour une période maximale de six mois.

2. Si l'exploitant attribue à son établissement, par quelque support publicitaire que ce soit, des équipements, des caractéristiques ou des classements qui ne correspondent pas à la réalité, la Commune suspend l'autorisation d'exploitation pour une période maximale de douze mois.

3. L'autorisation d'exploitation des centres d'hébergement de plein air est révoquée par la Commune dans les cas suivants :

- a) Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation n'a pas régularisé sa situation à l'expiration de la période de suspension visée au premier alinéa du présent article ;
- b) Les conditions requises aux fins de l'autorisation d'exploitation ne sont plus réunies.

4. La Commune informe la structure compétente et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de toute suspension ou révocation de l'autorisation d'exploitation.

Art. 10

(Surveillance et assurance)

1. Dans les centres d'hébergement de plein air, un service de surveillance doit être assuré pendant les périodes d'ouverture.

2. Au cours desdites périodes, la présence d'un responsable ou, en tout cas, d'un employé est obligatoire dans l'enceinte du centre tout au long du jour.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est te-

assicurarsi per i rischi derivanti da responsabilità civile verso i clienti.

Art. 11
(Rilevamento statistico delle presenze)

1. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto a comunicare all'AIAT competente per territorio o, laddove non esistente, alla struttura competente il movimento degli ospiti, secondo le disposizioni vigenti in materia di rilevazioni statistiche.

Art. 12
(Comunicazione dei prezzi)

1. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio comunica alla struttura competente i prezzi minimi e massimi che intende praticare; nel caso in cui siano comunicati solo prezzi minimi o solo prezzi massimi, gli stessi sono considerati come prezzi unici.

2. La comunicazione, concernente anche i servizi offerti, è inviata entro il 15 settembre di ogni anno, con validità dal 1° dicembre al 30 novembre dell'anno successivo. È consentita un'ulteriore comunicazione entro il 1° marzo dell'anno successivo con la quale il titolare dell'autorizzazione all'esercizio comunica la variazione di prezzi e di servizi che intende applicare a partire dal 1° giugno dello stesso anno.

3. L'omessa o incompleta comunicazione entro i termini di cui al comma 2 comporta il divieto di applicare prezzi superiori a quelli indicati nell'ultima comunicazione.

4. Per i nuovi complessi ricettivi o nel caso di subingresso, la comunicazione è effettuata entro trenta giorni dall'ottenimento dell'autorizzazione all'esercizio.

Art. 13
(Pubblicità dei prezzi e condizioni d'esercizio)

1. È fatto obbligo di esporre, in modo visibile al pubblico, nella zona di ricevimento degli ospiti, la tabella dei prezzi ed il regolamento del complesso ricettivo.

2. È fatto obbligo di esporre in modo visibile al pubblico, all'interno del complesso ricettivo, l'autorizzazione all'esercizio.

3. È fatto obbligo di tenere esposti, in ogni unità abitativa, il cartellino dei prezzi, nonché un apposito cartello indicante il percorso di emergenza antincendio, con esclusione, per tale ultimo obbligo, delle unità abitative con accesso autonomo dall'esterno e poste al piano terra.

4. I modelli delle tabelle e dei cartellini di cui ai commi 1 e 3 sono predisposti e forniti dalla struttura competente.

nu de contracter une assurance de responsabilité civile au profit de ses clients.

Art. 11
(Contrôles statistiques des présences)

1. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est tenu d'informer des présences l'AIAT territorialement compétente ou, au cas où celle-ci n'existerait pas, la structure compétente, aux termes des dispositions en vigueur en matière de contrôles statistiques.

Art. 12
(Communication des prix)

1. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation communique à la structure compétente les prix minimum et maximum qu'il entend pratiquer ; au cas où il communiquerait uniquement les prix minimum ou uniquement les prix maximum, les prix communiqués seront considérés comme des prix uniques.

2. La communication susdite, qui porte aussi sur les services dispensés, concerne la période allant du 1^{er} décembre de l'année en cours au 30 novembre de l'année suivante, est faite au plus tard le 15 septembre de chaque année. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation peut faire une autre communication, au plus tard le 1^{er} mars de l'année suivante, relative à la modification des prix qu'il entend pratiquer et des services qu'il entend dispenser à compter du 1^{er} juin de la même année.

3. Toute communication incomplète ou non effectuée dans les délais visés au deuxième alinéa du présent article entraînent l'interdiction de pratiquer des prix plus élevés par rapport à ceux indiqués dans la dernière communication.

4. En cas de changement d'exploitant ou de création d'un nouveau centre, la communication en cause est faite dans les trente jours qui suivent l'obtention de l'autorisation d'exploitation.

Art. 13
(Publicité des prix et conditions d'exploitation)

1. Les prix et le règlement intérieur doivent être affichés à l'entrée du centre de manière à ce que le public puisse en prendre connaissance.

2. L'autorisation d'exploitation doit être affichée dans l'enceinte du centre de manière à ce que le public puisse en prendre connaissance.

3. Les prix pratiqués doivent être affichés dans chaque habitation légère, ainsi que les informations sur le parcours d'urgence prévu en cas d'incendie. Ces dernières ne sont pas obligatoires dans les habitations situées au rez-de-chaussée et directement accessibles de l'extérieur.

4. Les modèles des affiches visées aux premier et troisième alinéas du présent article sont établis et fournis par la structure compétente.

Art. 14
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti un'attività ricettiva all'aperto, anche in modo occasionale, senza aver ottenuto l'autorizzazione di cui all'articolo 6 è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 1.000 a euro 5.200 oltre che all'immediata chiusura dell'esercizio.

2. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio che eserciti l'attività in violazione delle prescrizioni di cui all'articolo 3, commi 1, 2 e 4, è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 1.000 a euro 5.200.

3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 300 a euro 1.700 qualora:

- a) applichi prezzi difformi da quelli comunicati;
- b) accolga un numero di persone superiore alla capacità ricettiva massima autorizzata.

4. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 160 a euro 1.000 qualora:

- a) non osservi i periodi di apertura consentiti o autorizzati;
- b) non esponga al pubblico l'autorizzazione;
- c) non esponga al pubblico la tabella e il cartellino dei prezzi;
- d) non esponga, in ogni unità abitativa, il cartello indicante il percorso di emergenza antincendio.

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI TURISMO ITINERANTE

Art. 15
(Aree di sosta)

1. Al fine di promuovere il turismo itinerante all'aria aperta, i Comuni, singoli o associati, individuano aree attrezzate riservate alla sosta temporanea delle autocaravan in zone a ciò espressamente destinate dagli strumenti urbanistici vigenti.

Art. 16
(Requisiti tecnici)

1. Le aree attrezzate riservate alla sosta temporanea delle autocaravan, nel rispetto dell'articolo 378 del decreto del Presidente della Repubblica 16 dicembre 1992, n. 495 (Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada), dispongono delle seguenti dotazioni minime:

- a) pozzetto di scarico autopulente;
- b) erogatore di acqua potabile;
- c) adeguato sistema di illuminazione;
- d) contenitori per la raccolta differenziata dei rifiuti;

Art. 14
(Sanctions)

1. Quiconque exploite, même à titre occasionnel, un centre d'hébergement de plein air sans l'autorisation visée à l'art. 6 de la présente loi est passible d'une amende de 1 000 à 5 200 euros et doit fermer immédiatement le centre en question.

2. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation qui exerce son activité en violation des prescriptions visées aux premier, deuxième et quatrième alinéas de l'art. 3 de la présente loi est passible d'une amende de 1 000 à 5 200 euros.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est passible d'une amende de 300 à 1 700 euros dans les cas suivants :

- a) Il pratique d'autres prix que ceux qu'il a déclarés ;
- b) Il accueille un nombre de personnes supérieur à la capacité maximale d'accueil autorisée.

4. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est passible d'une amende de 160 à 1 000 euros dans les cas suivants :

- a) Il ne respecte pas les périodes d'ouverture accordées ou autorisées ;
- b) Il n'affiche pas son autorisation d'exploitation ;
- c) Il n'affiche pas les prix ;
- d) Il n'affiche pas, dans chaque habitation légère, les informations sur le parcours d'urgence prévu en cas d'incendie.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE TOURISME ITINÉRANT

Art. 15
(Terrains de stationnement de caravanes)

1. Afin de promouvoir le tourisme itinérant de plein air, les Communes, à titre individuel ou collectif, aménagent des terrains aux fins du stationnement temporaire des caravanes, et ce, dans les zones que les documents d'urbanisme en vigueur destinent à cet effet.

Art. 16
(Conditions techniques)

1. Les terrains de stationnement temporaire de caravanes sont dotés des équipements minimaux indiqués ci-après, aux termes de l'art. 378 du décret du président de la République n° 495 du 16 décembre 1992 portant règlement d'application du nouveau code de la route :

- a) Puisard d'évacuation autonettoyant ;
- b) Eau potable ;
- c) Système d'éclairage adéquat ;
- d) Conteneurs pour la collecte sélective des déchets ;

e) cartello indicatore contenente le informazioni turistiche aggiornate del Comune interessato.

2. L'individuazione delle aree di sosta, nel rispetto della regolamentazione comunale, deve tenere conto della vicinanza dei mezzi pubblici di trasporto alternativo, nonché della vicinanza con aree sportive, esercizi commerciali, ricreativi e culturali.

3. Le aree di sosta sono dotate di pavimentazione permeabile e di appositi elementi atti a mitigare l'impatto visivo dell'impianto. Le aree sono indicate con l'apposito segnale stradale a partire dal confine comunale, con ingresso ed uscita opportunamente regolamentati.

4. L'ubicazione e la dotazione dei servizi forniti dalle aree di sosta sono tempestivamente comunicati, a cura del Comune o dei Comuni associati, alla struttura competente e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

5. La sosta delle autocaravan nelle aree riservate è consentita per un periodo massimo di quarantotto ore consecutive, salvo deroghe stabilite dal Comune interessato in caso di motivata necessità.

Art. 17
(Gestione delle aree e rilevamento
statistico delle presenze)

1. I Comuni, singoli o associati, provvedono alla gestione delle aree attrezzate riservate alla sosta temporanea delle autocaravan, direttamente o mediante convenzioni con altri soggetti nelle quali sono stabilite le tariffe e le modalità della gestione stessa.

2. Ai fini della rilevazione statistica del movimento turistico nella regione, i gestori delle aree comunicano il movimento degli ospiti all'AIAT competente per territorio o, laddove non esistente, alla struttura competente.

Art. 18
(Sanzioni)

1. Il prolungamento della sosta delle autocaravan nelle aree riservate oltre il periodo massimo consentito ai sensi dell'articolo 16, comma 5, comporta, a carico del contravente, l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro pari a euro 5 per ogni ora di sosta aggiuntiva.

CAPO IV
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ATTENDAMENTI OCCASIONALI

Art. 19
(Attendamenti occasionali
e campeggi mobili in tenda)

1. Possono essere autorizzati, per un periodo massimo di

e) Panneau portant les renseignements touristiques mis à jour par la Commune concernée.

2. Le choix des terrains de stationnement est opéré dans le respect de la réglementation communale et compte tenu de la proximité des transports collectifs, des installations sportives, des établissements de commerce, des centres de loisirs et des centres culturels.

3. Les terrains de stationnement sont dotés d'un pavage perméable et d'éléments servant à mitiger l'impact visuel sur l'environnement. Ils sont signalés par des panneaux à l'entrée de la commune ; l'entrée et la sortie desdits terrains sont dûment réglementées.

4. La Commune ou les Communes associées informent immédiatement la structure compétente et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, des services qui sont dispensés sur les terrains de stationnement, ainsi que de leur localisation.

5. Les caravanes sont autorisées à stationner sur les terrains en cause pour quarante-huit heures consécutives maximum, sans préjudice des dérogations éventuellement accordées par la Commune intéressée en cas de nécessité motivée.

Art. 17
(Gestion des terrains de stationnement
et contrôle statistique des présences)

1. Les Communes, à titre individuel ou collectif, assurent ou font assurer, par convention, la gestion des terrains de stationnement temporaire des caravanes. Les conventions en cause établissent les tarifs et les modalités de gestion des terrains de stationnement.

2. Aux fins des statistiques relatives au tourisme dans la région, les gestionnaires des terrains en cause sont tenus de communiquer les présences à l'AIAT territorialement compétente ou, au cas où celle-ci n'existerait pas, à la structure compétente.

Art. 18
(Sanctions)

1. Toute personne qui gare sa caravane sur un terrain de stationnement au-delà de la période autorisée au sens du cinquième alinéa de l'art. 16 de la présente loi est passible d'une amende de 5 euros pour chaque heure supplémentaire de stationnement.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE CAMPMENT OCCASIONNEL

Art. 19
(Campements occasionnels
et campements mobiles)

1. Les campements occasionnels organisés par des éta-

quarantotto ore, gli attendamenti occasionali organizzati da enti o associazioni senza finalità di lucro per la realizzazione degli scopi sociali, in località non servite da complessi ricettivi all'aperto e comunque site a distanza non inferiore a metri 500 dal più vicino complesso attivo.

2. Possono essere altresì autorizzati, per un periodo massimo di sessanta giorni, i campeggi mobili in tenda organizzati, esclusivamente a favore di propri associati, da enti o associazioni senza fini di lucro per la realizzazione degli scopi sociali e siti in aree, pubbliche o private, nelle quali siano assicurati, oltre che un comodo accesso per gli automezzi, i servizi generali indispensabili per garantire il rispetto delle norme igienico-sanitarie e la salvaguardia della salute pubblica.

3. Il Sindaco autorizza gli attendamenti occasionali e i campeggi mobili di cui ai commi 1 e 2, sentita la struttura regionale competente in materia di vincolo idrogeologico, nonché l'autorità sanitaria locale circa la salubrità dell'area prescelta.

4. Le disposizioni di cui al presente articolo non si applicano ai bivacchi alpinistici in tende, realizzati a quote superiori a metri 2.500 slm.

Art. 20
(Divieti)

1. Al di fuori dei casi di cui all'articolo 19, è vietata ogni forma di sosta o di soggiorno in tenda, anche per periodi inferiori alle ventiquattro ore.

Art. 21
(Sanzioni)

1. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 19, commi 1 e 2, e 20 comporta, a carico dei contravventori, l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 300 a euro 1.700.

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

Art. 22
(Disposizioni finanziarie)

1. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 14 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione.

2. I proventi delle sanzioni amministrative di cui agli articoli 18 e 21 sono devoluti ai Comuni.

blissements ou des associations sans but lucratif aux fins de la réalisation de leur objet social peuvent être autorisés, pour quarante-huit heures maximum, dans les localités où il n'existe aucun centre d'hébergement de plein air et, en tout état de cause, dans les localités situées à 500 mètres minimum de l'établissement ouvert le plus proche.

2. Les campements mobiles organisés, exclusivement au profit de leurs membres, par des établissements ou des associations sans but lucratif aux fins de la réalisation de leur objet social peuvent également être autorisés, pour soixante jours maximum, sur les terrains, publics ou privés, facilement accessibles aux véhicules et dotés des équipements indispensables pour garantir le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé et la protection de la santé publique.

3. Le syndic autorise les campements occasionnels et les campements mobiles visés aux premier et deuxième alinéas du présent article après avoir entendu la structure régionale compétente en matière de servitudes hydrogéologiques et l'autorité sanitaire locale pour ce qui est de la salubrité de la zone choisie.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas appliquées aux bivouacs en montagne installés à plus de 2 500 mètres d'altitude.

Art. 20
(Interdictions)

1. Hormis les cas visés à l'art. 19 de la présente loi, toutes formes de stationnement ou de campement sont interdites, même pour des périodes de moins de vingt-quatre heures.

Art. 21
(Sanctions)

1. Quiconque ne respecte pas les dispositions des premier et deuxième alinéas de l'art. 19 et de l'art. 20 de la présente loi est passible d'une amende de 300 à 1 700 euros.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 22
(Dispositions financières)

1. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées à l'art. 14 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (« Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contravention ») de la partie recette du budget prévisionnel de la Région.

2. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées aux art. 18 et 21 de la présente loi sont dévolues aux Communes.

Art. 23
(Vigilanza, accertamento delle violazioni
e irrogazione delle sanzioni)

1. La vigilanza sull'osservanza delle disposizioni di cui alla presente legge è esercitata dalla struttura competente attraverso proprio personale, il quale è autorizzato, a tale scopo, ad accedere ai complessi ricettivi all'aperto per effettuare i controlli necessari.

2. La struttura competente provvede altresì all'accertamento delle violazioni per le quali sono previste le sanzioni di cui all'articolo 14.

3. All'accertamento delle violazioni e all'irrogazione delle sanzioni di cui agli articoli 18 e 21 provvede il Comune nel cui territorio è stata commessa la violazione.

4. Per l'applicazione delle sanzioni, si osservano in ogni caso le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

Art. 24
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni regionali:

- a) la legge regionale 22 luglio 1980, n. 34;
- b) il comma 2 dell'articolo 98 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

Art. 25
(Disposizioni transitorie)

1. Il dirigente della struttura competente provvede con un unico atto, entro un anno dall'adozione della deliberazione di cui all'articolo 5, comma 7, alla classificazione dei complessi ricettivi all'aperto esistenti, sulla base delle disposizioni stabilite dalla presente legge e dei criteri indicati nella medesima deliberazione; i titolari dei complessi sono tenuti a denunciare sui modelli allo scopo forniti e predisposti dalla struttura competente, entro sessanta giorni dal loro ricevimento, i dati necessari per l'assegnazione delle classificazioni.

2. In sede di prima applicazione, per i complessi ricettivi di nuova apertura la classificazione ha validità dalla data del relativo provvedimento, per una durata corrispondente alla frazione di quinquennio rimanente rispetto al periodo di durata della classificazione assegnata con il provvedimento di cui al comma 1.

3. I titolari di complessi ricettivi all'aperto esistenti sono tenuti a far rimuovere i mezzi autonomi di pernottamento inidonei alla circolazione che sostano all'interno dei complessi, entro un anno dalla data di entrata in vigore della

Art. 23
(Contrôle, constatation des infractions
et application des sanctions)

1. La structure compétente est chargée de veiller à ce que les dispositions de la présente loi soient respectées. Aussi, le personnel de ladite structure est-il autorisé à pénétrer dans les centres d'hébergement de plein air afin de procéder aux contrôles nécessaires.

2. La structure compétente est également chargée de vérifier s'il y a lieu d'appliquer les sanctions prévues à l'art. 14 de la présente loi.

3. Les sanctions mentionnées aux art. 18 et 21 de la présente loi sont du ressort de la Commune où les infractions y afférentes ont été commises, ainsi que la constatation de celles-ci.

4. En tout état de cause, les dispositions visées à la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'art. 1er de la loi n° 205 du 25 juin 1999) doivent être respectées aux fins de l'application des sanctions.

Art. 24
(Abrogations)

1. Les dispositions régionales indiquées ci-après sont abrogées :

- a) Loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980 ;
- b) Deuxième alinéa, art. 98, loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Art. 25
(Dispositions transitoires)

1. Dans l'année qui suit l'adoption de la délibération visée au septième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, le responsable de la structure compétente prend un acte portant classement des centres d'hébergement de plein air existants, sur la base des dispositions de la présente loi et des critères établis par ladite délibération. Les titulaires des centres susdits sont tenus de déclarer, dans les soixante jours qui suivent la réception des formulaires établis et fournis à cet effet par la structure compétente, les données nécessaires aux fins dudit classement.

2. Lors de la première application, le classement des centres d'hébergement qui viennent d'ouvrir est valable à compter de la date de l'acte y afférent. La durée de ladite validité correspond à la fraction restante des cinq ans par rapport à la durée du classement visé à l'acte mentionné au premier alinéa du présent article.

3. Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, les titulaires des centres d'hébergement de plein air existants sont tenus de faire déplacer les véhicules qui, équipés pour le séjour, ne possèdent pas de moyens de mo-

presente legge; nelle more dell'adeguamento e comunque non oltre la predetta data, al titolare dell'autorizzazione all'esercizio non si applica la sanzione di cui all'articolo 14, comma 2.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 159

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1271 del 15.04.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.04.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 26.04.2002;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 15.04.2002 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.05.2002 e relazione del Consigliere COMÉ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.06.2002, con deliberazione n. 2668/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.06.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N. 8.

Nota all'articolo 6:

- ⁽¹⁾ L'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:
«(art. 10 T.U. 1926). - Salve le condizioni particolari stabilite

bilité leur permettant de se déplacer ; dans l'attente de cette régularisation et, en tout état de cause, dans le délai susdit, le bénéficiaire de l'autorisation n'est pas passible de la sanction visée au deuxième alinéa de l'art. 14 de la présente loi.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 159

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1271 du 15.04.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.04.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 26.04.2002 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 15.04.2002 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 27.05.2002 et rapport du Conseiller COMÉ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.06.2002, délibération n° 2668/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 17.06.2002.

dalla legge nei singoli casi, le autorizzazioni di polizia debbono essere negate:

1°) *a chi ha riportato una condanna a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni per delitto non colposo e non ha ottenuto la riabilitazione;*

2°) *a chi è sottoposto all'ammonizione o a misura di sicurezza personale o è stato dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza.*

Le autorizzazioni di polizia possono essere negate a chi ha riportato condanna per delitti contro la personalità dello Stato o contro l'ordine pubblico, ovvero per delitti contro le persone commessi con violenza, o per furto, rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione, o per violenza o resistenza all'autorità, e a chi non può provare la sua buona condotta (6/b).

Le autorizzazioni devono essere revocate quando nella persona autorizzata vengono a mancare, in tutto o in parte, le condizioni alle quali sono subordinate, e possono essere revocate

quando sopraggiungono o vengono a risultare circostanze che avrebbero imposto o consentito il diniego della autorizzazione (5/cost) (6/cost).».

[Note all'articolo 11 di cui sopra: - N.d.R.]

(6/b) La Corte costituzionale, con sentenza 2-16 dicembre 1993, n. 440 (Gazz. Uff. 22 dicembre 1993, n. 52 - Serie speciale), ha dichiarato l'illegittimità costituzionale dell'art. 11, secondo comma, ultima parte, nella parte in cui pone a carico dell'interessato l'onere di provare la sua buona condotta. La stessa sentenza, inoltre, in applicazione dell'art. 27, L. 11 marzo 1953, n. 87, ha dichiarato l'illegittimità costituzionale anche dell'art. 43, secondo comma, dello stesso T.U., nella parte in cui pone il medesimo onere a carico dell'interessato.

(5/cost) La Corte costituzionale, con ordinanza 13-21 novembre 1997, n. 361 (Gazz. Uff. 26 novembre 1997, n. 48, Serie speciale), ha dichiarato la manifesta infondatezza della questione di legittimità costituzionale degli artt. 11 e 43, sollevata in riferimento agli artt. 2, 3 e 97 della Costituzione.

(6/cost) La Corte costituzionale con sentenza 10-17 luglio 1995, n. 326 (Gazz. Uff. 9 agosto 1995, n. 33, Serie speciale) ha dichiarato non fondata la questione di legittimità costituzionale del combinato disposto degli artt. 11, terzo comma, e 138, primo comma, numero 4, sollevata in riferimento all'art. 3 della Costituzione. Con successiva sentenza 10-17 dicembre 1997, n. 405 (Gazz. Uff. 24 dicembre 1997, n. 52, Serie speciale), la stessa Corte ha dichiarato non fondata la questione di legittimità costituzionale degli artt. 11, ultimo comma, e 138, primo comma, numero 4, sollevata in riferimento agli artt. 3, 4 e 35 della Costituzione.

Nota all'articolo 16:

⁽²⁾ L'articolo 378 del decreto del Presidente della Repubblica 16 dicembre 1992, n. 495 prevede quanto segue:

«(Art. 185 Cod. Str.) Impianti di smaltimento igienico-sanitario.

1. La realizzazione degli impianti igienico-sanitari, destinati ad accogliere i residui organici e le acque chiare e luride raccolti negli impianti interni delle autocaravan, è obbligatoria lungo le strade e autostrade unicamente nelle aree di servizio dotate di impianti di ristorazione, ovvero di officine di assistenza meccanica, ed aventi una superficie complessiva non inferiore a 10.000 m², nonché nelle aree attrezzate riservate alla sosta e al parcheggio delle autocaravan.

2. Gli impianti igienico-sanitari sono realizzati nel rispetto delle seguenti disposizioni:

a) l'ente proprietario o concessionario della strada o dell'autostrada, il proprietario o gestore delle aree di cui al comma 1, deve inoltrare al comune competente per territorio apposita domanda per la costruzione degli impianti igienico-sanitari, nel rispetto della disciplina urbanistica;

b) l'impianto igienico-sanitario deve essere allacciato alle reti acquedottistiche e fognarie pubbliche, ove esistenti, ovvero private, nel rispetto delle autorizzazioni e dei requisiti richiesti dalla legge 10 maggio 1976, n. 319 e dalle disposizioni regionali. Gli impianti di depurazione delle aree di servizio dotate di impianto

di ristorazione, ovvero di officine di assistenza meccanica e dei campeggi, devono essere di capacità adeguata per ricevere e depurare, in linea con le normative vigenti, le acque raccolte negli impianti interni delle autocaravan, nelle quantità prevedibili in relazione al numero delle piazzole di sosta per autocaravan, ed a quello dei possibili transiti, dei medesimi autoveicoli. Qualora non risulti tecnicamente ed economicamente praticabile una soluzione depurativa autonoma, è necessario prevedere impianti di ricezione a tenuta, con svuotamento periodico tramite autobotti e conferimento ad idoneo impianto di trattamento, secondo la disciplina in materia di rifiuti ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica n. 915 del 1982 e successive modificazioni;

c) per gli impianti da realizzare nel territorio ricadente in parchi nazionali o regionali o aree naturali protette deve essere acquisita l'autorizzazione dell'ente titolare del demanio naturalistico;

d) l'area dove è installato l'impianto igienico-sanitario, è dimensionata in modo da poter consentire agevolmente lo scarico contemporaneo di almeno due autoveicoli ed è provvista di rampe di accesso e di uscita nel caso di installazione esterna ad aree di servizio o di sosta;

e) la legge regionale disciplina ulteriori caratteristiche dell'impianto.

3. La gestione e la manutenzione dell'impianto igienico-sanitario può essere affidata in concessione ad impresa specializzata o al soggetto gestore dell'area naturale protetta nel cui comprensorio ricade l'impianto.

4. Il concessionario è tenuto a rilasciare polizza fidejussoria per la copertura di qualsiasi ragionevole danno civile ed ambientale che possa essere causato dall'impianto o dai veicoli che vi accedono.

5. Per la realizzazione di impianti igienico-sanitari all'interno dei campeggi, si applicano le disposizioni di cui al presente articolo, salvo diversa disciplina regionale.

6. I proprietari o gestori dei campeggi o delle aree attrezzate con gli impianti igienico-sanitari sono obbligati a fornire il servizio di scarico dei residui organici e delle acque chiare e luride raccolti negli impianti interni delle autocaravan anche in transito. Le tariffe per tale servizio sono quelle liberamente determinate dai singoli operatori, che sono tenuti agli adempimenti previsti dall'articolo 1 della legge 25 agosto 1991, n. 284.

7. Ogni area dove è realizzato un impianto igienico-sanitario è indicata, a cura dell'ente gestore, dall'apposito segnale stradale (fig. II.377). Il simbolo dello stesso segnale in formato ridotto (fig. II.179) può essere impiegato in forma di inserto su segnali di indicazione.».

Note all'articolo 24:

⁽³⁾ La legge regionale 22 luglio 1980, n. 34 concernente: «Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 12 settembre 1980.

⁽⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 98 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«2. I commi secondo e terzo dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34 (Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto) sono abrogati.».

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9.

Istituzione della Fondazione «Montagna sicura».

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Scopi
- Art. 3 – Costituzione e statuto
- Art. 4 – Soggetti partecipanti
- Art. 5 – Patrimonio
- Art. 6 – Contributo annuale e finanziamento di attività specifiche
- Art. 7 – Disposizioni finanziarie

Art. 1
(Oggetto)

1. La Regione promuove, in accordo con il Comune di Courmayeur, il Soccorso alpino valdostano e l'Unione valdostana guide di alta montagna, la costituzione di una fondazione senza scopo di lucro denominata «Montagna sicura», con sede in comune di Courmayeur, per lo studio dei fenomeni e delle problematiche concernenti la sicurezza, il soccorso e la vita in montagna.

2. Nello svolgimento della propria attività, la Fondazione si coordina con le analoghe iniziative promosse dalla Regione, dalle Comunità montane e dai Comuni valdostani.

Art. 2
(Scopi)

1. La Fondazione persegue i seguenti scopi:

- a) studio dei fenomeni climatici e meteorologici;
- b) studio dei fenomeni ambientali che condizionano la vita in montagna;
- c) analisi del rischio idrogeologico;
- d) promozione delle attività umane finalizzate al contenimento del fenomeno dello spopolamento della montagna;
- e) promozione della sicurezza in montagna e delle attività di tipo assistenziale e culturale di pubblica utilità ed interesse;
- f) studio delle problematiche concernenti il soccorso in montagna;
- g) promozione delle attività alpinistiche ed escursionistiche;

Loi régionale n° 9 du 24 juin 2002,

portant constitution de la Fondation « Montagne sûre ».

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Objet
- Art. 2 – Buts
- Art. 3 – Constitution et statuts
- Art. 4 – Membres
- Art. 5 – Patrimoine
- Art. 6 – Subvention annuelle et financement d'activités particulières
- Art. 7 – Dispositions financières

Art. 1^{er}
(Objet)

1. En accord avec la commune de Courmayeur, le Secours alpin valdôtain et l'Union des guides de haute montagne, la Région encourage la constitution d'une fondation sans but lucratif dénommée « Montagne sûre », ayant son siège à Courmayeur et chargée d'étudier les phénomènes et les problèmes liés à la sécurité, au secours et à la vie à la montagne.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, la Fondation collabore avec les initiatives analogues lancées par la Région, les Communautés de montagne et les Communes valdôtaines.

Art. 2
(Buts)

1. La Fondation poursuit les objectifs suivants :

- a) Étude des phénomènes climatiques et météorologiques ;
- b) Étude des phénomènes environnementaux qui conditionnent la vie à la montagne ;
- c) Analyse des risques hydrogéologiques ;
- d) Valorisation des activités humaines visant à limiter le dépeuplement de la montagne ;
- e) Développement de la sécurité en montagne et des activités culturelles et d'assistance d'utilité et d'intérêt publics ;
- f) Étude des problèmes liés au secours en montagne ;
- g) Mise en valeur de l'alpinisme et des randonnées ;
- h) Gestion d'un centre de direction et d'accueil.

h) gestione di un centro direzionale e di accoglienza.

Art. 3
(Costituzione e statuto)

1. Il Presidente della Regione è autorizzato, nel rispetto delle condizioni poste dalla presente legge, ad assumere gli accordi e a compiere ogni atto necessario alla costituzione della Fondazione, provvedendo alla sottoscrizione dell'atto costitutivo e dello statuto ad esso allegato, in conformità ai contenuti stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

2. L'atto costitutivo e lo statuto della Fondazione debbono comunque garantire il rispetto delle disposizioni della presente legge e, in particolare, delle seguenti condizioni:

- a) prevedere la costituzione di un centro direzionale, ubicato nella Villa Cameron, in comune di Courmayeur, per la predisposizione e l'attuazione di programmi di studio, di sperimentazione, di formazione e di aggiornamento, nonché l'affidamento della gestione amministrativa e logistica ad un centro di accoglienza per raccogliere, valutare e distribuire le informazioni prodotte;
- b) finalizzare le attività della Fondazione alla salvaguardia e allo sviluppo della sicurezza e del soccorso in montagna.

Art. 4
(Soggetti partecipanti)

1. Partecipano alla Fondazione in qualità di soci fondatori:

- a) la Regione;
- b) il Comune di Courmayeur;
- c) il Soccorso alpino valdostano;
- d) l'Unione valdostana guide di alta montagna.

2. I soggetti pubblici e privati che intendono aderire alla Fondazione, successivamente alla sua costituzione, ne fanno richiesta all'organo di amministrazione, il quale decide sulla loro ammissione tenuto conto dell'idoneità dei richiedenti a concorrere al raggiungimento degli scopi della Fondazione.

Art. 5
(Patrimonio)

1. La Regione concorre alla formazione del patrimonio iniziale della Fondazione attraverso il conferimento in comodato d'uso dell'immobile denominato Villa Cameron, di proprietà regionale, sito in comune di Courmayeur, con le relative pertinenze, gli arredi e gli allestimenti.

2. I soci fondatori e gli altri soggetti di cui all'articolo 4, comma 2, possono concorrere alla formazione del patrimonio della Fondazione, attraverso il conferimento, in comodato o in proprietà, di beni da impiegare per gli scopi della Fondazione.

Art. 3
(Constitution et statuts)

1. Le président de la Région est autorisé, dans le respect des conditions fixées par la présente loi, à conclure les accords et à prendre les actes nécessaires aux fins de la constitution de la Fondation ; aussi lui incombe-t-il de signer l'acte constitutif de celle-ci et des statuts y afférents, conformément aux contenus fixés par une délibération du Gouvernement régional.

2. L'acte constitutif et les statuts de la Fondation doivent, en tout état de cause, garantir le respect des dispositions de la présente loi et notamment des conditions suivantes :

- a) Un centre de direction doit être aménagé à Villa Cameron, dans la commune de Courmayeur, aux fins de l'élaboration et de l'application de plans d'études, d'expérimentation, de formation et de recyclage ; un centre d'accueil doit par ailleurs être chargé de la gestion administrative et logistique, aux fins de la collecte, de l'évaluation et de la diffusion des informations ;
- b) Les activités de la Fondation doivent viser à la sauvegarde et au développement de la sécurité et du secours en montagne.

Art. 4
(Membres)

1. Sont membres de la Fondation en qualité de fondateurs :

- a) La Région ;
- b) La Commune de Courmayeur ;
- c) Le Secours alpin valdôtain ;
- d) L'Union des guides de haute montagne.

2. Les personnes publiques et privées qui entendent devenir membres de la Fondation, après la constitution de celle-ci, doivent en faire la demande à l'organe administratif, qui décide de les accepter compte tenu de leur aptitude à contribuer à la réalisation des objectifs statutaires.

Art. 5
(Patrimoine)

1. La Région concourt à la formation du patrimoine initial de la Fondation par l'attribution, sous forme de prêt à usage, de l'immeuble situé à Courmayeur et dénommé Villa Cameron, propriété régionale, ainsi que des accessoires, du mobilier et des équipements y afférents.

2. Les fondateurs et les personnes publiques et privées visées au deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi peuvent concourir à la formation du patrimoine de la Fondation en transférant à celle-ci la propriété de biens à utiliser pour la réalisation des objectifs statutaires ou bien en lui accordant lesdits biens sous forme de prêt à usage.

Art. 6
(Contributo annuale e finanziamento
di attività specifiche)

1. La Regione concorre alle spese di gestione della Fondazione mediante l'erogazione di un contributo annuo, da sommarsi ai contributi elargiti a qualsiasi titolo dagli altri soggetti fondatori, dai soci di cui all'articolo 4, comma 2, e da eventuali sostenitori.

2. Il contributo regionale annuo, approvato con deliberazione della Giunta regionale, è stabilito per l'anno 2002 in euro 80.000 e, a decorrere dall'anno 2003, in euro 50.000.

3. La concessione del contributo annuo è subordinata alla verifica, da parte della Giunta regionale, delle attività svolte dalla Fondazione, illustrate nella relazione annuale dell'organo di amministrazione della Fondazione al Presidente della Regione.

4. La Giunta regionale, nell'ambito dei fondi assegnati per interventi finalizzati alla difesa del territorio dal rischio idrogeologico, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di territorio, può deliberare assegnazioni straordinarie per iniziative specifiche attuate dalla Fondazione.

Art. 7
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 80.000 per l'anno 2002 e in anni euro 50.000 a decorrere dall'anno 2003.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.11. «Protezione civile» e vi si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 40700 «Spese per il potenziamento e l'ampliamento della rete regionale di radio-comunicazioni per il servizio di protezione civile», dello stesso obiettivo programmatico dello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale 2002/2004.

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Art. 6
(Subvention annuelle et financement
d'activités particulières)

1. La Région concourt aux frais de gestion de la Fondation par une subvention annuelle, qui s'ajoute aux aides accordées, à quelque titre que ce soit, par les autres fondateurs, par les personnes publiques ou privées visées au deuxième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, ainsi que par les éventuels bienfaiteurs.

2. La subvention régionale annuelle, approuvée par délibération du Gouvernement régional, est fixée à 80 000 euros au titre de 2002 et à 50 000 euros à compter de 2003.

3. L'octroi de la subvention annuelle est subordonné à la vérification, de la part du Gouvernement régional, des activités exercées par la Fondation ; lesdites activités doivent être illustrées dans un rapport annuel que l'organe administratif de la Fondation adresse au président de la Région.

4. Dans le cadre des fonds attribués aux actions visant à la protection du territoire contre les risques hydrogéologiques et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de territoire, le Gouvernement régional peut délibérer l'octroi de subventions extraordinaires pour la réalisation d'initiatives particulières lancées par la Fondation.

Art. 7
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 80 000 euros au titre de 2002 et à 50 000 euros par an à compter de 2003.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.11 « Protection civile » par les crédits inscrits au chapitre 40700 « Dépenses relatives au développement le réseau régional de radiocommunications destiné au service de la protection civile » dudit objectif programmatique de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 154

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 833 del 11.03.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.03.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a, 3^a e 5^a in data 26.03.2002;
- esaminato dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.04.2002 e relazione del Consigliere CUC;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.05.2002 e relazione del Consigliere OTTOZ;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.05.2002 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.06.2002, con deliberazione n. 2669/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.06.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 154

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 833 du 11.03.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15.03.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème}, 3^{ème} et 5^{ème} en date du 26.03.2002 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 18.04.2002 et rapport du Conseiller CUC ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.05.2002 et rapport du Conseiller OTTOZ ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.05.2002 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.06.2002, délibération n° 2669/XI ;

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.

Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars, e del territorio circostante, in comune di Fontainemore.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1 (Finalità)

1. La Regione promuove, d'intesa con il Comune di Fontainemore, la valorizzazione naturalistica e la riqualificazione funzionale ed economica del territorio compreso all'interno della riserva naturale denominata Mont Mars, istituita ai sensi della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 (Norme per l'istituzione di aree naturali protette), nonché delle aree ad essa circostanti, caratterizzate da significativi elementi paesaggistici e socio-culturali e funzionalmente connesse con la riserva stessa.

Art. 2 (Tipologia degli interventi)

1. Per il perseguimento degli obiettivi di cui all'articolo

Loi régionale n° 10 du 24 juin 2002,

portant valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant dans la commune de Fontainemore.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Article 1^{er} (Buts)

1. La Région encourage, en accord avec la Commune de Fontainemore, la valorisation du point de vue naturel, structurel et économique du territoire compris dans la réserve naturelle dénommée Mont-Mars, instituée aux termes de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés, ainsi que des zones environnantes, caractérisées par des éléments paysagers et socio-culturels significatifs liés, sur le plan fonctionnel, à ladite réserve.

Article 2 (Typologie des actions)

1. En vue de la réalisation des objectifs visés au premier

1, la Regione ed il Comune di Fontainemore promuovono la realizzazione di interventi finalizzati a:

- a) attività di ricerca scientifica e di promozione connesse alle caratteristiche dell'area;
- b) realizzazione di strutture e infrastrutture destinate alla fruizione turistica e naturalistica;
- c) riqualificazione architettonica e funzionale degli edifici ubicati all'interno della riserva naturale e nel territorio circostante, in comune di Fontainemore;
- d) acquisto delle aree a ciò necessarie.

Art. 3
(Accordo di programma)

1. Per la definizione e la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 2, la Regione ed il Comune di Fontainemore promuovono, ai sensi dell'articolo 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), la stipulazione di un accordo di programma che:

- a) individui e definisca sia le azioni diffuse sia le iniziative specifiche;
- b) assicuri il coordinamento dei differenti soggetti cointeressati;
- c) stabilisca i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro adempimento connesso;
- d) individui le modalità di concessione o di trasferimento al Comune di Fontainemore degli immobili di proprietà della Regione ubicati all'interno della riserva e destinati alla valorizzazione dell'area.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 466.500 per l'anno 2002, in euro 958.000 per l'anno 2003 ed in euro 1.366.000 per l'anno 2004.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) mediante la riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), a valere sull'accantonamento previsto al punto D.2. (Valorizzazione ambientale delle località Mont Mars e Cheney) dell'allegato n. 1 dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004.

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

article ci-dessus, la Région et la commune de Fontainemore optent pour une ligne d'action axée sur :

- a) les activités de recherche scientifique et de promotion connexes aux caractéristiques de cette zone ;
- b) la construction de structures et infrastructures susceptibles de valoriser le tourisme et le tourisme vert ;
- c) la réhabilitation du point de vue architectural et fonctionnel des bâtiments sis au sein de la réserve naturelle et du territoire environnant, dans la commune de Fontainemore ;
- d) l'achat des zones utiles à cet effet.

Article 3
(Accord de programme)

1. En vue de définir et de réaliser les actions visées au deuxième article ci-dessus, la Région et la commune de Fontainemore s'emploient, aux termes de l'article 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, à stipuler un accord de programme qui :

- a) définisse les actions générales et les initiatives spécifiques ;
- b) assure la coordination des différents sujets concernés ;
- c) fixe les délais, les modalités, le financement et toute autre démarche y afférente ;
- d) établisse les modalités d'octroi et de transfert à la commune de Fontainemore des immeubles appartenant à la Région, sis au sein de la réserve et destinés à valoriser la zone.

Article 4
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi se chiffre globalement à 466 500 euros pour l'année 2002 et à 958 000 euros pour l'année 2003 et à 1 366 000 euros pour l'année 2004.

2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus s'inscrit dans l'objectif programmatique 2.2.1.08. « Parcs, réserves et biens environnementaux » et elle est couverte par une réduction des crédits inscrits au chapitre 69020 « Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement » de l'objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux », à valoir sur les crédits prévus au point D.2. « Valorisation environnementale des lieux-dits Mont-Mars et Cheney » de l'annexe 1 de l'état prévisionnel de la dépense du budget 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région.

3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications qui s'imposent.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 156

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 906 del 18.03.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 20.03.2002;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 08.04.2002;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 08.04.2002;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.05.2002 e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.05.2002;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.06.2002, con deliberazione n. 2676/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.06.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 156

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 906 du 18.03.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20.03.2002 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 08.04.2002 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 08.04.2002 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 14.05.2002 et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.05.2002 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.06.2002, délibération n° 2676/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 17.06.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N. 10

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 6 agosto 1991.

Nota all'articolo 3:

- ⁽²⁾ L'articolo 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«(Accordi di programma)

1. Per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di

Comuni, della Regione, nonché di altri soggetti pubblici, o comunque di due o più tra i soggetti predetti, il Presidente della Giunta regionale o il Sindaco, in relazione alla competenza primaria o prevalente sull'opera o sugli interventi o sui programmi di intervento, promuovono la conclusione di un accordo di programma, anche su richiesta di uno o più dei soggetti interessati, per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinarne i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

2. *L'accordo può prevedere altresì procedimenti di arbitrato, nonché interventi surrogatori di eventuali inadempienze dei soggetti partecipanti.*
3. *Per verificare la possibilità di concordare l'accordo di programma, il Presidente della Giunta regionale o il Sindaco convocano una conferenza tra i rappresentanti di tutte le amministrazioni interessate.*
4. *L'accordo, consistente nel consenso unanime del Presidente della Giunta regionale, dei Sindaci e degli altri soggetti interessati, è approvato con atto formale del Presidente della Giunta regionale o del Sindaco ed è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione. L'accordo, qualora adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale, produce gli effetti dell'intesa di cui all'art. 51 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio*

1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'art. 1-bis del D.L. 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella L. 21 ottobre 1978, n. 641), determinando le eventuali e conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici e sostituendo le concessioni edilizie, sempre che vi sia l'assenso del Comune interessato.

5. Ove l'accordo comporti variazione degli strumenti urbanistici, l'adesione del Sindaco allo stesso deve essere ratificata dal Consiglio comunale entro trenta giorni a pena di decadenza.
6. Per l'approvazione di progetti di opere pubbliche comprese nei programmi dell'amministrazione e per le quali siano immediatamente utilizzabili i relativi finanziamenti si pro-

cede, ove del caso, a norma dei commi 1, 2, 3, 4 e 5. L'approvazione dell'accordo di programma comporta la dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza delle medesime opere; tale dichiarazione cessa di avere efficacia se le opere non hanno avuto inizio entro tre anni.

7. La vigilanza sull'esecuzione dell'accordo di programma e gli eventuali interventi sostitutivi sono svolti da un collegio presieduto dal Presidente della Giunta regionale o dal Sindaco e composto dai rappresentanti degli enti locali interessati.
8. Trovano altresì applicazione le disposizioni di legge statale relative agli accordi di programma ai quali partecipano amministrazioni statali o enti pubblici nazionali.
9. È fatta salva la disciplina di cui agli art. 26, 27 e 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).».